

www.e-rara.ch

La Bible en laquelle sont contenus tous les livres canoniques, de la sainte escriture, tant du vieil que du nouveau Testament : et pareillement les Apocryphes. Le tout translaté en langue françoise, ...

[Girard, Jean]

[Genève], 1540

Bibliothèque de Genève

Persistent Link: <http://dx.doi.org/10.3931/e-rara-14880>

L'imprimeur au Lecteur

www.e-rara.ch

Die Plattform e-rara.ch macht die in Schweizer Bibliotheken vorhandenen Drucke online verfügbar. Das Spektrum reicht von Büchern über Karten bis zu illustrierten Materialien – von den Anfängen des Buchdrucks bis ins 20. Jahrhundert.

e-rara.ch provides online access to rare books available in Swiss libraries. The holdings extend from books and maps to illustrated material – from the beginnings of printing to the 20th century.

e-rara.ch met en ligne des reproductions numériques d'imprimés conservés dans les bibliothèques de Suisse. L'éventail va des livres aux documents iconographiques en passant par les cartes – des débuts de l'imprimerie jusqu'au 20e siècle.

e-rara.ch mette a disposizione in rete le edizioni antiche conservate nelle biblioteche svizzere. La collezione comprende libri, carte geografiche e materiale illustrato che risalgono agli inizi della tipografia fino ad arrivare al XX secolo.

Nutzungsbedingungen Dieses Digitalisat kann kostenfrei heruntergeladen werden. Die Lizenzierungsart und die Nutzungsbedingungen sind individuell zu jedem Dokument in den Titelinformationen angegeben. Für weitere Informationen siehe auch [Link]

Terms of Use This digital copy can be downloaded free of charge. The type of licensing and the terms of use are indicated in the title information for each document individually. For further information please refer to the terms of use on [Link]

Conditions d'utilisation Ce document numérique peut être téléchargé gratuitement. Son statut juridique et ses conditions d'utilisation sont précisés dans sa notice détaillée. Pour de plus amples informations, voir [Link]

Condizioni di utilizzo Questo documento può essere scaricato gratuitamente. Il tipo di licenza e le condizioni di utilizzo sono indicate nella notizia bibliografica del singolo documento. Per ulteriori informazioni vedi anche [Link]

Considérant, Chrestien Lecteur, qu'en ceste nostre impresson auons vŕé d'aucuns poinctz à
 & accentz: par lesquels aucunement pourrois estre retardé, & nous taxer de trop gran-
 de curiosité, nous a semblé estre de nostre office, briefuement t'en rendre raison: affin que
 foyz consolé après auoir entendu, que n'auons rien innoué par curiosité, mais auons fait ce qui
 s'est vŕuile & en soulagement. Premièrement quand tu trouueras aucuns motz enclos entre
 deux crochets qui sont ainsi figurez [] à la difference de parentese: entendras ce n'estre point
 du texte, mais auoir esté adioncté pour explication d'iceluy. Ceste figure d'vn petit poinct
 quasi en forme de croissant ainsi protraict' appellée des grecz apostrophe, qui en françoys ce
 peut appeller abolition, ou auersion: denote q̄ au deŕsoubz on a laissé quelque voielle pour cui-
 ter trop rude & mal sonâte pronôciation, cōme, l'Eternel l'ange l'ancelle. Lesquelles parolles se-
 roient trop rudes qui voudrois dire le Eternel, le ange, la ancelle, et ainsi des autres. Outre
 est à noter que quand on voit en escrit ce mot (fraude) on ne fait si c'est ce que disons en latin
 fraus, ou fraudatus, pareillement quand on voit en escrit (frappe) on peut doubter si c'est percu-
 te en latin, ou percussus: & ainsi d'infinitz autres. Parquoy pour euitier obscurité, auons distin-
 gué é masculin d'auec e féminin. Car é masculin c'est à dire duquel la prolation est forte & haul-
 te, porte sur soy vne virgule, comme est l'accent appellé Agu, ainsi figuré é, mais e féminin c'est à
 dire peu sonant n'en porte point: exemple du premier. l'ay chanté, il à exposé, verité bonté &c.
 Exēple du second, il chante, il expose, mensonge, malice & ainsi auds fait de ces dicitions assez
 frequentes, les des es ces les. Itē à, appellé graue f' escrit ainsi à, pour la difference qui est en-
 tre le verbe habeo habes auoir, & entre à preposition: et ausy pour discerner ceste particule là,
 aduerbe local: de ceste particule, la qui est article: exemple, il a grace, il est à moy, il est là: la grace la
 paix la misericorde &c. Ceste lettre nommée ç a queuē, est pour adoucir, & changer le
 son que c auoit estant ioinct avec o, ou a, lequel sonneroyt trop rudement, cōme, françoys sçait
 la façon en prononçant de bien faire vne leçon, & a esté ce inuenté pour euitier que c ne sem-
 ble ainsi que k, ou q. Vn caractere ainsi figuré - appellé des Ebrieux Macaph, en Françoys
 liayson: lie les noms composez: comme Ben-Iamin, & ausy deux dicitions qu'en prononce
 soudainement d'vne venue, comme, dy-ie fay-ie. Item auons aucune foyz vŕé d'vn cara-
 ctère ainsi figuré: qui se nôme dyeresis, & ce sur quelque voylle, pour signifier diuision, ou sepa-
 ration comme leuē, affin qu'on ne die leuē, & ausy pour faire difference de diptongue, comme
 Israël, non Iŕsael par æ diptongue. Pareillement auons vŕé d'vn tel signe * tant de-
 dans le texte, qu'en la marge pour certaines elucidations, qu'on dict annotations, affin de plus
 ayŕément entendre, ou cela se resŕere. Ausy d'vn tel * pour les cottations. Outre plus,
 nous auons mys en ordre à part, tous les liures qu'on appelle Apocryphes, affin qu'ilz soient
 ayŕément trouuez. Nous te voulons ausy aduertir, que pour les liures que commune-
 met on dict le 3. & 4. des Roys auons aucunes foyz signé le p̄mier pour 3. et le 2. pour 4. pareil-
 lement en alleguant la cottation des Psalmes pourroit estre q̄lq̄ foyz q̄ aurions allegué selon
 la supputation cōmune des Latins, mais le plus est selon la supputation des Ebrieux. Quant
 à la prolation des noms Ebrieux, auons à nostre pouoir ensuiuy la prolation cōmune des La-
 tins, affin de ne rendre à aucuns la chose trop difficile. Finalement amy Lecteur nous te
 prions par ta chrestienne modestie que tu prenne en gré nostre labeur, lequel certes tant pour le
 bref temps, que plusieurs autres causes à esté plus auxieux, que ne voulons dire pour maintenāt,
 & s'il se trouue quelque chose selon nostre art indisposée, ton deuoir sera, le tout par amiable
 charité benignement supporter. Bien te soit, ay ant à cœur diuine reuerence.